

Cite as: *A méya fíði me ta tjerata tje ta k'hubéða* (*The big snake with horns and wattles*). Narrative in Cappadocian Greek, Farasa variety (2018). Performer: Theodora Lioufi, interview: Thede Kahl, editor: Antonio Fichera, retrieved from www.oeaw.ac.at/VLACH, ID: capp1239GRV0001a

Cappadocian Greek

1

00:00:12,160 --> 00:00:14,320

Xre. Na sa-ípó tje-an istoría pajxá,

2

00:00:14,320 --> 00:00:15,600

tu ta lénk'in i má mu.

3

00:00:15,600 --> 00:00:22,560

Píyani, píyani sa mayaráða na t'hoplatísuni
stifíðinis,

4

00:00:22,560 --> 00:00:27,240

ksiniðres, xórta ksiniðres. Ta tróyan étsi.

5

00:00:27,240 --> 00:00:33,720

Ksaðérfça me ta lápata, to xórto lápata, ne.

6

00:00:33,720 --> 00:00:36,120

Na ipán na t'hoplatísun stifíðis.

7

00:00:36,120 --> 00:00:41,720

Amá foísandi na ipáni. Iyó, i Sofía, ðilaðí nétjis,

8

00:00:41,720 --> 00:00:43,720

pírani tje ðíu ándriz-ndáma tun.

9

00:00:43,720 --> 00:00:45,760

Foísandi stus Túrkus.

English translation

1

00:00:12,160 --> 00:00:14,320

Look. Let me tell you another story,

2

00:00:14,320 --> 00:00:15,600

which my mother use to tell.

3

00:00:15,600 --> 00:00:22,560

Once they went to the caves to collect goat's
foot,

4

00:00:22,560 --> 00:00:27,240

docks and sorrels, vegetables. They used to eat
them raw.

5

00:00:27,240 --> 00:00:33,720

These plants are closely related with the sorrels,
the vegetable.

6

00:00:33,720 --> 00:00:36,120

To go to collect docks and sorrels.

7

00:00:36,120 --> 00:00:41,720

But they were scared of going. Me, Sofia,
namely the women,

8

00:00:41,720 --> 00:00:43,720

so they took two men with them.

9

00:00:43,720 --> 00:00:45,760

They were scared of the Turks.

VLACH Transcriptions

10 00:00:45,760 --> 00:00:48,920 E, píyani na t ^h oplatísuni stifíðis.	10 00:00:45,760 --> 00:00:48,920 So, they went to collect goat's foot.
11 00:00:48,920 --> 00:00:52,360 T ^h oplátsan stifíðis, émbani sa maýaráða pésu.	11 00:00:48,920 --> 00:00:52,360 They collected goat's foot and entered the caves.
12 00:00:52,360 --> 00:00:55,760 I stifíðinis fitrónkan sa maýaráða pésu.	12 00:00:52,360 --> 00:00:55,760 The goat's foot grew inside the caves.
13 00:00:55,760 --> 00:00:59,240 Maýaráða ma ðevénk'in tje to neró po pukátu,	13 00:00:55,760 --> 00:00:59,240 Water flowed at the bottom of the caves
14 00:00:59,240 --> 00:01:02,360 tjeyúl tjeyúl paénk'ini.	14 00:00:59,240 --> 00:01:02,360 and it gurgled.
15 00:01:02,360 --> 00:01:03,080 Píyani.	15 00:01:02,360 --> 00:01:03,080 So they went.
16 00:01:03,080 --> 00:01:06,360 <A! Aðé índi ká stifíðini! Na toplatísumi.	16 00:01:03,080 --> 00:01:06,360 <A! There are good docks and sorrels here! Let's collect them.
17 00:01:06,360 --> 00:01:08,960 Aðé índi ká stifíðini! Na toplatísumi.>	17 00:01:06,360 --> 00:01:08,960 There are good docks and sorrels here! Let's collect them.>
18 00:01:08,960 --> 00:01:17,760 Xamíusan na t ^h oplatísuni, íðani tj-a méya fíði me ta tjérata,	18 00:01:08,960 --> 00:01:17,760 They bent down to gather them and saw a big snake with horns,
19 00:01:17,760 --> 00:01:20,800 me ta tjérata tje ta k ^h upéða.	19 00:01:17,760 --> 00:01:20,800 with horns and with "earrings" (wattles).
20 00:01:20,800 --> 00:01:24,560	20 00:01:20,800 --> 00:01:24,560

Íjin tje k^hupéða aðé.

It had wattles here.

21

21

00:01:24,560 --> 00:01:29,240

00:01:24,560 --> 00:01:29,240

O nomát, tu paénk'in o nomát ndáma tuni íðin-
da

The man who went with them saw it

22

22

00:01:29,240 --> 00:01:32,760

00:01:29,240 --> 00:01:32,760

tje píni, lé ta:

and he went and said to them:

23

23

00:01:32,760 --> 00:01:36,320

00:01:32,760 --> 00:01:36,320

<l stifíðiníz->-lé ta, <fiéti, fiéti!

<The docks and sorrels,> he said, <go away, go
away!

24

24

00:01:36,320 --> 00:01:39,480

00:01:36,320 --> 00:01:39,480

l stifíðinis tǵ-úndi ka. Fiéti.>

The docks and sorrels are not good. Go away.>

25

25

00:01:39,480 --> 00:01:44,760

00:01:39,480 --> 00:01:44,760

Írsin-da ksopísu tiz-nétǵis, áma to fíði pítǵin-da
atséka,

He turned back the women, but the snake did
this to them,

26

26

00:01:44,760 --> 00:01:45,920

00:01:44,760 --> 00:01:45,920

pítǵin-da atséka.

it made like this.

27

27

00:01:45,920 --> 00:01:49,720

00:01:45,920 --> 00:01:49,720

Xárin to fíði. Íðin intسانی, íðin kózmus.

The snake was glad. It saw a lot of people.

28

28

00:01:49,720 --> 00:01:53,920

00:01:49,720 --> 00:01:53,920

Su léi: <Xaré en-do móna iméra.>

It said: <Today it is my day.>

29

29

00:01:53,920 --> 00:01:55,240

00:01:53,920 --> 00:01:55,240

Tavríðan, tavríðan.

They were backing off.

30

30

00:01:55,240 --> 00:02:02,080

00:01:55,240 --> 00:02:02,080

Ítuni a fíði me ðra práða me tǵérata me k^hupéða.

It was a snake with big legs and with horns and
wattles.

VLACH Transcriptions

31 00:02:02,080 --> 00:02:08,880 Ató to fíði patí ta o Ájios Jeórjios me to, me ton --	31 00:02:02,080 --> 00:02:08,880 Saint George hit the snake with the --
32 00:02:08,880 --> 00:02:12,480 me ton tapandzá tu. Patí ta so yuryúri tu.	32 00:02:08,880 --> 00:02:12,480 with his pole. He hit it on its neck.
33 00:02:12,480 --> 00:02:16,320 Atjín-do fíði i má mu tja pu na θorínk'in sin ikóna.	33 00:02:12,480 --> 00:02:16,320 Whenever my mother saw the snake in the icon.
34 00:02:16,320 --> 00:02:20,440 <Amán, ató íða ta. Amán, ató íða ta.>	34 00:02:16,320 --> 00:02:20,440 <Goodness me, I saw it. Goodness me, I saw it.>
35 00:02:20,440 --> 00:02:22,640 Íðin-da, ítuni, éffyani.	35 00:02:20,440 --> 00:02:22,640 She saw what happened and went away.
36 00:02:22,640 --> 00:02:24,640 Ksaná sa mayaráða tjo píyani.	36 00:02:22,640 --> 00:02:24,640 They did not go to the caves again.
37 00:02:24,640 --> 00:02:27,440 Le ffará sa mayaráða tjo píyani k'i.	37 00:02:24,640 --> 00:02:27,440 They did not go to the caves anymore.
38 00:02:27,440 --> 00:02:30,160 <A-íðúmi to fíði me ta tjerata.>	38 00:02:27,440 --> 00:02:30,160 <We will see the snake with the horns.>
39 00:02:30,160 --> 00:02:32,360 Amá íjin tje kupéða.	39 00:02:30,160 --> 00:02:32,360 But it has wattles too.
40 00:02:32,360 --> 00:02:39,360 Tje tjerata tje kupéða. Ítuni ándi méya jíði, andí rífi.	40 00:02:32,360 --> 00:02:39,360 Horns and wattles. It was like a big kid, like a young goat.
41 00:02:39,360 --> 00:02:42,480 Jiðurífi ðilaðí. Aútsa ítuni a fíði.	41 00:02:39,360 --> 00:02:42,480 Namely a kid. The snake was like this.

42 00:02:42,480 --> 00:02:48,000 Íjini malía atséka. Ðra malía ítuni.	42 00:02:42,480 --> 00:02:48,000 It had hair like this. Big hair it had.
43 00:02:48,000 --> 00:02:51,160 Sámu ta lénk'in i má mu, sikútun to t ^h úi tu.	43 00:02:48,000 --> 00:02:51,160 When my mother told it, she got goosebumps.
44 00:02:51,160 --> 00:02:54,200 Kom nomísk'in k'-ín-do po pis-tu. Ítun n-árt.	44 00:02:51,160 --> 00:02:54,200 She thought it was still behind her. It was about to come.
45 00:02:54,200 --> 00:02:57,000 Alá ísandi mitsíka tʃotʃúʒa. Píyan me ta ðra.	45 00:02:54,200 --> 00:02:57,000 There were little children. They went with the older ones.
46 00:02:57,000 --> 00:02:59,240 Tj-etjína: <Na-ípám tje mis, na-ípám tje mis.>	46 00:02:57,000 --> 00:02:59,240 They also said: <Let us go too, let us go too!>
47 00:02:59,240 --> 00:03:02,960 Píyani, íðani. Ama ítun polí fovrixtó.	47 00:02:59,240 --> 00:03:02,960 They went and they saw it. But it was very scary.
48 00:03:02,960 --> 00:03:07,320 Foíðan polí.	48 00:03:02,960 --> 00:03:07,320 They were very scared.
49 00:03:07,320 --> 00:03:09,120 Ípa tj-ató tin istoría.	49 00:03:07,320 --> 00:03:09,120 Now I even told you this story.